

CONTENTS

INTRODUCTION

Chapter 1	11
Dutch on the Move: Studying the Circulation of Smaller Literatures	
Elke Brems, Orsolya Réthelyi & Ton van Kalmthout	

THEORETICAL AND METHODOLOGICAL CHAPTERS

Chapter 2	29
Studying the Circulation of Dutch Literature: Some Considerations	
Gillis Dorleijn	
Chapter 3	45
Breaching the Dyke: The International Reception of Contemporary Dutch Translated Literature	
Nico Wilterdink	
Chapter 4	67
Cultural Mediators in Cultural History: What Do we Learn from Studying Mediators' Complex Transfer Activities in Interwar Belgium?	
Reine Meylaerts, Maud Gonne, Tessa Lobbes & Diana Sanz Roig	
Chapter 5	93
Is it Only the Original which Unfolds Anew in the Reception?	
Herbert Van Uffelen	

CASE STUDIES

Chapter 6	113
From Medieval Dutch Writer to French Film Character: The Presence of Hadewijch in France from the Perspective of the Film <i>Hadewijch</i> (2009)	
Veerle Fraeters	
Chapter 7	133
<i>Elckerlijc</i>, <i>Everyman</i>, <i>Jedermann</i> and <i>Akárki</i> in Hungary:	
Max Reinhardt and the Transfer of Medieval Dutch Literature	
Orsolya Réthelyi	

Chapter 8	153
The Splendour of Vondel's <i>Lucifer</i>: Canonicity and Cultural Memory	
Chiara Beltrami Gottmer, Marijke Meijer Drees, Marco Prandoni & Rita Schlusemann	
Chapter 9	175
Vondel's <i>Lucifer</i> Translating the Text, Translating the Culture	
Natalia Stachura	
Chapter 10	193
What Do we Learn from the Characters of the Novel <i>Sara Burgerhart</i>?	
On the Transfer of Culture and Ideology in the Image of Fiction	
Characters at the End of the Eighteenth Century	
Jan Urbaniak	
Chapter 11	209
The Flemish Lion: Oscillating between Past and Present:	
Ideology in German-Language Adaptations of Conscience's	
<i>De Leeuw van Vlaenderen</i> for Young Readers	
Christine Hermann	
Chapter 12	227
The reception of Louis Couperus' <i>De stille kracht</i>	
in the English-Speaking world (1921-2015)	
Caroline de Westenholz	
Chapter 13	241
A Communist Compromise: Introducing Willem Elsschot's	
<i>Kaas Soviet Style</i>	
Michel De Dobbeleer	
Chapter 14	255
The Case of Kaas: The Reception of Elsschot's Work in the Czech Language	
Wilken Engelbrecht	
Chapter 15	269
'BaBié, zivoublié!' Ideology and Cultural Transfer:	
<i>De donkere kamer van Damokles</i>	
Peter Kegel, Marion Prinse, Matthieu Sergier & Marc van Zoggel	

Chapter 16	289
'Unexpectedly Moving'? An Inquiry into the Intermedial and International Trajectory of a Flemish Novel	
Elke Brems, Pieter Boulogne & Stéphanie Vanasten	
Chapter 17	313
June is Dutch Literature Month! Online Book Reviewers and their Role in the Transmission of Dutch Literature to the English-speaking World	
Suzanne van Putten-Brons & Peter Boot	
INDEX	329